Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wreszcie powiedział: Puść mnie, bo już wzeszła zorza. Lecz (on) odpowiedział: Nie puszczę cię, dopóki mi nie pobłogosławisz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wreszcie powiedział: Puść mnie, bo już wzeszła zorza. Jakub odparł: Nie puszczę cię, dopóki mi nie pobłogosławisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Puść mnie, bo już wzeszła zorza. Odpowiedział: Nie puszczę cię, aż mi pobłogosławisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Puść mię, bo już wschodzi zorza. I odpowiedział: Nie puszczę cię, aż mi będziesz błogosławił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego: Puść mię, bo już wschodzi zorza. Odpowiedział: Nie puszczę cię, aż mi błogosławisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wreszcie rzekł: Puść mnie, bo już wschodzi zorza! Jakub powiedział: Nie puszczę cię, dopóki mi nie pobłogosławisz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Puść mnie, bo już wzeszła zorza. Ale on odpowiedział: Nie puszczę cię, dopóki mi nie pobłogosławisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A widząc, że go nie zwycięży, uderzył Jakuba podczas walki w staw biodrowy i mu go wywichnął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widząc, że nie może pokonać Jakuba, uderzył go w czasie walki w staw biodrowy i zwichnął mu go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W końcu rzekł: - Puść mnie, bo już zorza wschodzi! Odpowiedział mu: - Nie wypuszczę cię, aż mi pobłogosławisz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Gdy obcy] widział, że go nie pokona, uderzył go w staw biodrowy i zwichnął staw biodrowy Jaakowa, gdy się z nim zmagał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому: Відпусти мене, бо зійшла рання зоря. Він же сказав: Не відпущу тебе, якщо не поблагословиш мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A widział, że mu nie podoła; i podczas mocowania się z nim dotknął stawu jego biodra, więc zwichnął się staw biodra Jakóba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł: ”Pozwól mi odejść, bo wzeszła jutrzenka”. Ten odrzekł: ”Nie pozwolę ci odejść. dopóki mnie najpierw nic pobłogosławisz”. |